

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XLI

La division se met entre les chrétiens.
Les Carios trament un complot contre eux.
Les Japirus et les Guatatas
viennent à leur secours ⁽⁷⁷⁾.

Dès qu'Àlvar Nuñez fut parti pour l'Espagne (**Note** : 8 mars 1545), la discorde se mit parmi nous, tellement que personne n'était d'accord. Les chrétiens se battaient continuellement entre eux et le diable s'en mêla si bien que nul n'était en sûreté, ce qui dura pendant plus d'un an.

Les Carios, qui jusqu'alors nous avaient traités en amis, voyant que les chrétiens étaient désunis et se battaient sans cesse, résolurent de profiter de cette occasion pour les massacrer ou les chasser du pays. Mais Dieu qui nous protégeait fit avorter leur entreprise.

Quand nous vîmes que ces Indiens, les Agaces et plusieurs autres nations avaient pris les armes, nous fûmes bien forcés de mettre fin à nos querelles et nous fîmes alliance avec quelques tribus, entre autres avec les Japirus et les Guatatas. Ces naturels peuvent mettre cinq mille hommes sous les armes. Ils ne cultivent pas la terre.

Ces deux nations sont aussi vaillantes sur

l'eau que sur terre. Elles combattent avec des *dardos*, armes de la longueur d'une demi-pique. mais moins grosses, et dont la pointe est faite d'un caillou. Elles portent une espèce de massue de quatre palmes de long suspendue à la ceinture. Chaque homme a aussi une douzaine de bâtons longs d'un palme. Ils fixent au bout de ces bâtons les dents extrêmement aiguës d'un poisson nommé *palameta* qui ressemble à nos tanches. On va voir à quel usage ils les emploient.

Ils attaquent d'abord l'ennemi avec leurs *dardos*. S'il prend la fuite, ils lui jettent leur massue entre les jambes pour le faire tomber : alors, sans regarder s'il est mort ou vivant, ils lui coupent la tête avec ces dents de poisson ; ce qu'ils font avec tant de promptitude, qu'on n'a pas le temps de se retourner. Ils remettent ensuite ces bâtons à leur ceinture.

Voici maintenant ce qu'ils font avec les têtes qu'ils ont coupées dans un combat : ils enlèvent la peau avec la chevelure, la font sécher et la placent au bout d'une perche en signe de victoire, comme les chevaliers suspendent leurs trophées dans les églises. Pour en revenir au sujet principal, je dirai, en un mot, que les Japirus et les Guatatas vinrent à notre secours avec mille guerriers, ce qui nous fit grand plaisir.

NOTES.

Note N°77, page 146, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : Jeperis et

Bathacis chez Schmidel et Ternaux-Compans.
Guatatas, Batatá ou **Nagases**.

Yapirús, **Nagases** et **Carios**, voir tout à la fin,
infra.

Note N°21 (chapitre VIII) : Le terme *dardo*, plutôt qu'expression autochtone, n'est probablement que l'équivalent espagnol de notre *dard*, petite arme de jet, composée d'une hampe en bois garnie à l'une de ses extrémités d'une pointe tranchante.

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre,

qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).
Ver :

Miguel Angel ELKOROBerezibar ; *Domingo de Irala*, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; *Domingo Martínez de Irala* :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; *Conquête Paraguay*, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra

[vers les lettres de Domingo Martínez de Irala 1545-1555](#)

Paola DOMINGO ; ***Naissance d'une société métisse*** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161, 165, 176
192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368,
389, 399, 407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Álvar **Núñez Cabeza de Vaca**. Ver, e. o. :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, ***Domingo de Irala***, p. 155.

Guillaume CANDELA ; ***Domingo Martínez de Irala*** (pp. 38-52, 64) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala***; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_iral_por_r_de_la_fuente_machain.html

MAURA, Juan Francisco ; ***El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca*** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

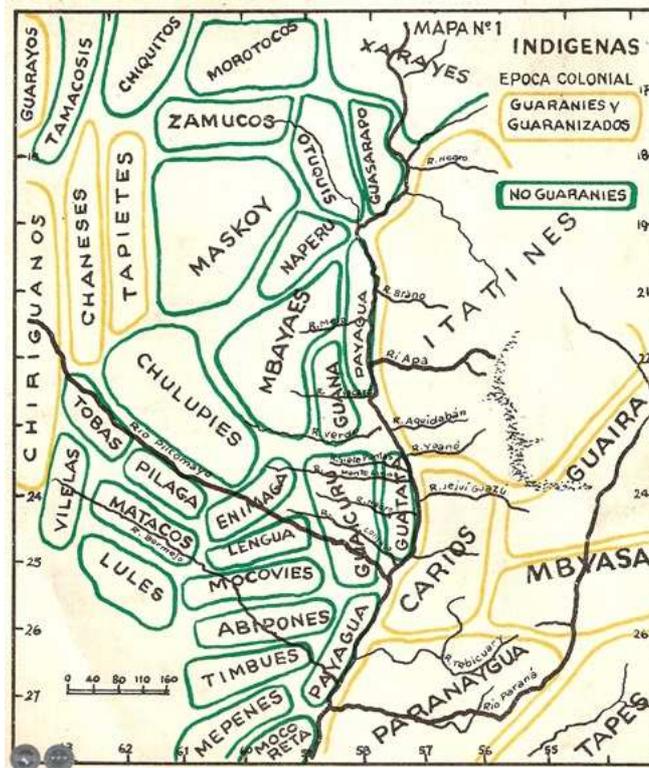
NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; ***Nafragios y Comentarios*** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304).

ZUBIZARRETA Carlos ; ***Capitanes de la***

aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.

Notes concernant les Indiens **Carios, Nagases** et **Yapirús** in Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

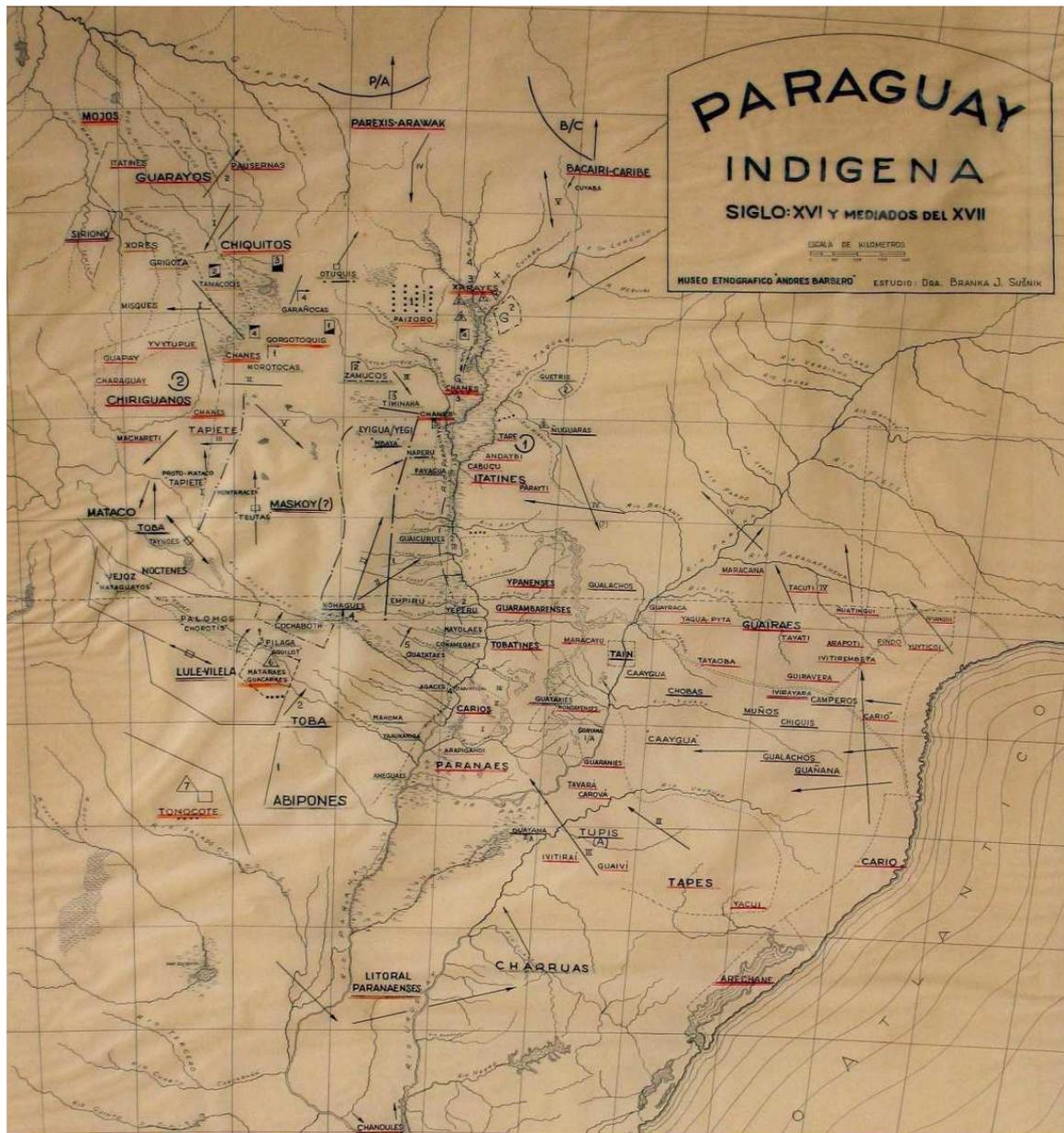
<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>



Carte de répartition des indigènes à l'époque coloniale :

http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html

« **Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au 16^{ème} siècle** » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée :



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI^e siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.